



GOETHE-ZERTIFIKAT **B1**

**ZERTIFIKAT DEUTSCH (ZD)
ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR JUGENDLICHE (ZDj)**



**DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN
NORMAS PARA APLICAÇÃO DE EXAMES**

Stand: Februar 2010 | Última atualização: fevereiro de 2010

Durchführungsbestimmungen zu den Prüfungen Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zu den Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* wurden gemeinsam entwickelt vom Goethe-Institut, der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren EDK, dem Österreichischen Sprachdiplom Deutsch ÖSD und der telc GmbH. Sie werden an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfungen dokumentieren die dritte Stufe – B1 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* bestehen aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Paar- oder Einzelprüfung.

Normas para aplicação dos exames Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch e Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Última atualização: 1 de fevereiro de 2010

As *Normas para Aplicação* dos exames *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch e Zertifikat Deutsch für Jugendliche* (para adolescentes) são parte integrante do *Regulamento de Exames do Goethe-Institut* em sua versão mais atual.

Os exames *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch e Zertifikat Deutsch für Jugendliche* foram desenvolvidos conjuntamente pelo Goethe-Institut, pela Schweizerische Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (Conferência Suíça dos Diretores de Educação Cantonais), pelo Österreichisches Sprachdiplom Deutsch ÖSD (Diploma Austríaco de Língua Alemã) e pela telc GmbH (The European Language Certificates). Eles são realizados e avaliados segundo critérios padronizados em todo o mundo pelos centros examinadores relacionados no § 2 do *Regulamento de Exames*.

Estes exames correspondem ao terceiro nível – B1 – da escala de seis níveis descrita no *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (QECRL)* e, com isso, certificam a capacidade de uso autônomo do idioma.

§ 1 Descrição do exame

§ 1.1 Partes do exame

Os exames *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch e Zertifikat Deutsch für Jugendliche* são compostos de duas partes obrigatórias:

- prova escrita em grupo,
- prova oral em duplas ou individual.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit *Antwortbögen*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zu den Prüfungsteilen *Leseverstehen* (Teil 1 - 3) und *Sprachbausteine* (Teil 1 und 2);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen* (Teil 1 - 3);
 - Textvorlage und Aufgaben zum Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck*;
 - Text- und Bildvorlagen mit Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündlicher Ausdruck* (Teil 1 - 3).

In die *Antwortbögen* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkriptionen der Hörtexte;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung;
 - Schablonen für die Bewertung der Prüfungsteile *Leseverstehen*, *Sprachbausteine* und *Hörverstehen*.

In die *Ergebnisbögen* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

§ 1.2 Materiais do exame

Os materiais de prova incluem as *folhas do candidato* com *folhas de respostas*, as *folhas do examinador*, acompanhadas de *planilhas para registro de notas*, e material em áudio:

- As *folhas do candidato* contêm as tarefas para os participantes do exame:
 - textos e tarefas das provas de: *compreensão escrita* (partes 1 – 3) e *gramática e vocabulário* (partes 1 e 2);
 - tarefas da prova de *compreensão oral* (partes 1 – 3);
 - textos com instruções e tarefas da prova de *expressão escrita*;
 - textos com instruções e fotos com tarefas da prova de *expressão oral* (partes 1 – 3).

Nas *folhas de respostas*, os candidatos registram suas respostas e redigem o seu texto. Se necessário, o centro examinador também coloca à disposição dos candidatos folhas carimbadas para rascunho.

- As *folhas do examinador* contêm:
 - as respostas ou sugestões de respostas;
 - transcrições dos textos da parte de *compreensão oral*;
 - instruções para a correção das partes escritas do exame;
 - instruções para aplicação e avaliação da prova oral;
 - gabaritos para correção das provas de *compreensão escrita*, *gramática e vocabulário* e *compreensão oral*.

Nas *planilhas de notas*, os examinadores registram a pontuação atribuída aos candidatos.

- Os materiais em áudio contêm os textos da prova de *compreensão oral* e todas as instruções e informações necessárias.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen sind jeweils in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Materialien zum mündlichen Prüfungsteil sind – davon unabhängig – ebenfalls in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die schriftlichen *Prüfungssätze* können mit den mündlichen *Prüfungssätzen* beliebig kombiniert werden.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 150 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Leseverstehen und Sprachbausteine</i>	90 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 30 Minuten
<i>Schriftlicher Ausdruck</i>	30 Minuten
Gesamt	150 Minuten

Die mündliche Prüfung wird in der Regel als Paarprüfung durchgeführt, in Ausnahmefällen ist auch eine Einzelprüfung möglich. Paarprüfung und Einzelprüfung dauern jeweils 15 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden sowohl der Paar- als auch der Einzelprüfung 15 Minuten Zeit.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Jogos de exames

Os materiais das provas escritas estão reunidos em *jogos de exames*. Os materiais da prova oral também estão compilados em *jogos de exames* independentes dos anteriores. Os *jogos de exames* escritos podem ser livremente combinados com os *jogos de exames* orais.

§ 1.4 Organização do tempo de prova

Em geral, a prova escrita é realizada antes da oral. Caso a prova escrita e a prova oral não sejam aplicadas no mesmo dia, o intervalo máximo permitido entre ambas é de 14 dias.

A duração total da prova escrita, sem contar as pausas, é de 150 minutos:

Partes do exame	Duração
<i>Compreensão escrita e gramática e vocabulário</i>	90 min.
<i>Compreensão oral</i>	aprox. 30 min.
<i>Expressão escrita</i>	30 min.
Total	150 min.

A prova oral é, geralmente, aplicada em duplas de candidatos, mas também pode ser aplicada individualmente em casos excepcionais. A prova em dupla e a prova individual têm duração de 15 minutos. Tanto na prova em dupla como na prova individual, os participantes terão 15 minutos de preparação para o exame.

Para candidatos com necessidades especiais, o tempo de prova indicado poderá ser ampliado. As *Disposições complementares às Normas de Aplicação de Exames: Candidatos com necessidades especiais* contêm uma regulamentação detalhada a respeito.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Leseverstehen und Sprachbausteine – Hörverstehen – Schriftlicher Ausdruck*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

Nach dem Prüfungsteil *Leseverstehen und Sprachbausteine* ist eine Pause von ca. 30 Minuten vorzusehen.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und *Antwortbögen* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Antwortbögen* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

§ 1.5 Protocolo sobre a realização do exame

Será feito um protocolo sobre a realização do exame, registrando eventuais ocorrências durante a sua aplicação, que será, posteriormente, arquivado com os resultados dos exames.

§ 2 A prova escrita

É recomendável que a prova escrita obedeça à seguinte ordem: *compreensão escrita e gramática e vocabulário – compreensão oral – expressão escrita*. Porém, os centros examinadores poderão alterar esta ordem por razões de organização.

Depois da prova de *compreensão escrita e gramática e vocabulário* deve-se programar uma pausa de, pelo menos, 30 minutos.

§ 2.1 Preparação

Antes do dia do exame, o responsável pelas provas prepara os materiais de prova observando as normas de confidencialidade. A preparação também inclui uma nova e detalhada verificação do conteúdo da prova.

§ 2.2 Procedimento

Todos os candidatos devem identificar-se antes do início da prova. A seguir, o fiscal de sala lhes dá todas as instruções organizacionais necessárias.

Antes do início de cada parte do exame, as *folhas do candidato*, as *folhas de respostas* e, caso necessário, as folhas de rascunho, são distribuídas aos participantes. A seguir, os candidatos anotam todos os dados solicitados na *folha de respostas*. Só então começa o tempo regulamentar da prova.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Em todas as partes do exame, as *folhas do candidato* são distribuídas sem nenhum comentário; todas as instruções necessárias estão contidas nessas folhas. Ao término de cada parte do exame, todo o material de prova, inclusive as folhas de rascunho, é recolhido. O início e o término do tempo de prova serão anunciados de forma adequada pelo fiscal de sala.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Leseverstehen und Sprachbausteine*. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.
2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.
3. Danach bearbeiten die Teilnehmenden den dritten Prüfungsteil (in der Regel *Schriftlicher Ausdruck*). Den Text verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem *Antwortbogen*. Falls sie den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen die Teilnehmenden für das Übertragen ihres Textes auf den *Antwortbogen* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

Procedimento a ser seguido na aplicação da prova escrita:

1. Geralmente começa-se a prova com a parte de *compreensão escrita e gramática e vocabulário*. Os candidatos marcam ou anotam suas respostas primeiramente nas *folhas do candidato*, e no final as transcrevem para a *folha de respostas*. Para a transcrição, os candidatos devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.
2. Após uma pausa, passa-se à segunda parte do exame (geralmente, a parte de *compreensão oral*). O aparelho de som é ligado pelo fiscal de sala. Os candidatos marcam ou escrevem suas respostas nas *folhas do candidato* e, no final, as transcrevem para a *folha de respostas*. Para esta transcrição, os candidatos devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.
3. A seguir, os participantes começam a terceira parte do exame (geralmente a parte de *expressão escrita*). Eles redigem seu texto diretamente na *folha de respostas*. Caso preferiram escrevê-lo primeiro na folha de rascunho, eles devem se planejar para transcrever seu texto na *folha de respostas* dentro do tempo previsto para a prova.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Teil 1 der mündlichen Prüfung dauert ca. 3 Minuten; die Teile 2 und 3 dauern jeweils ca. 6 Minuten.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

§ 3 A prova oral

A tarefa 1 da prova oral tem duração aproximada de 3 minutos; as partes 2 e 3 duram respectivamente cerca de 6 minutos.

§ 3.1 Organização

Para a prova oral deve-se reservar uma sala adequada. As mesas e as cadeiras devem ser arrumadas de forma a proporcionar uma atmosfera agradável para a aplicação do exame.

Como na prova escrita, a identidade dos candidatos deve ser rigidamente controlada antes do início da prova e, se necessário, também durante a prova.

§ 3.2 Preparação

Para a preparação, os candidatos são alojados em uma sala adequada. O fiscal de sala entrega aos participantes as *folhas do candidato* para a prova oral, sem emitir nenhum comentário. Todas as instruções necessárias se encontram nessas folhas. Para eventuais anotações são fornecidas folhas de rascunho carimbadas.

Os candidatos trabalham em silêncio. Conversas e o uso de materiais de apoio, como dicionários ou coisas do gênero, não serão permitidos. O porte de celulares na sala de preparação não será permitido, a não ser que estejam desligados. As anotações feitas durante a preparação podem ser utilizadas na prova oral.

§ 3.3 Procedimento

A prova oral é aplicada por dois examinadores. Um dos examinadores assume o papel de moderador. Os dois examinadores fazem anotações e avaliam o desempenho oral dos candidatos.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden die Teilnehmenden und stellen sich selbst kurz vor. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 führen die Teilnehmenden ein kurzes Gespräch zu ihrer Person. In der Einzelprüfung ist eine/r der Prüfenden Gesprächspartner/in der/des Teilnehmenden.

2. In Teil 2 berichten sich die Teilnehmenden bzw. der/die Teilnehmende und der/die Prüfende gegenseitig über die Informationen auf ihrem jeweiligen *Kandidatenblatt*. Anschließend unterhalten sie sich über das vorgegebene Thema aus ihrer persönlichen Sicht.

3. In Teil 3 planen die Teilnehmenden bzw. der/die Teilnehmende und der/die Prüfende etwas gemeinsam. Dabei sollen sie ihre Meinung äußern, Vorschläge machen und zu einem Konsens kommen.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4.1 Leseverstehen und Sprachbausteine

Im Prüfungsteil *Leseverstehen* sind maximal 75 Punkte, im Prüfungsteil *Sprachbausteine* sind maximal 30

Para a prova oral adota-se o seguinte procedimento:

Primeiramente os examinadores cumprimentam os candidatos e se apresentam a eles. Os examinadores explicam brevemente as tarefas antes do início de cada parte da prova.

1. Na parte 1, os candidatos trocam breves informações pessoais. Na prova individual, um dos examinadores assume o papel de interlocutor do candidato.

2. Na parte 2, os participantes, ou o participante e o examinador, falam sobre as informações contidas em suas respectivas *folhas do candidato*. A seguir, conversam sobre o tema dado, a partir do seu ponto de vista pessoal.

3. Na parte 3, os candidatos, ou o candidato e o examinador, planejam algo em conjunto, expressando, ao mesmo tempo, seu ponto de vista pessoal, apresentando sugestões e chegando a um consenso.

No final da prova, todos os materiais são recolhidos, inclusive as folhas de rascunho.

§ 4 Avaliação da prova escrita

A avaliação da parte escrita é feita no centro examinador ou em salas de trabalho especialmente reservadas para isso. A avaliação é realizada por dois corretores. Os examinadores da prova oral não terão acesso aos resultados obtidos pelos candidatos na prova escrita.

§ 4.1 Compreensão escrita e gramática e vocabulário

A pontuação máxima possível na parte de *compreensão escrita* é de 75 pontos, e na prova de *gramática e voca-*

Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte im Teil *Leseverstehen* addiert und mit dem Faktor 5 (Teil 1 und 2) bzw. mit dem Faktor 2,5 (Teil 3) multipliziert. Die in den Teilen 1 – 3 erzielten Punkte werden addiert. Die im Prüfungsteil *Sprachbausteine* vergebenen Punkte werden addiert und mit dem Faktor 1,5 multipliziert (Teil 1 und 2). Halbe Punktwerte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Antwortbögen* eingetragen, die von beiden Bewertenden gezeichnet werden.

§ 4.2 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 75 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 5 (Teil 1 und 3) bzw. mit dem Faktor 2,5 (Teil 2) multipliziert. Halbe Punktwerte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden addiert und in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.3 Schriftlicher Ausdruck

Der Teil *Schriftlicher Ausdruck* wird von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck* sind maximal 45 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf dem *Antwortbogen*.

bulário, 30 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para calcular o resultado, somam-se os pontos obtidos na parte de *compreensão escrita*, multiplicando-se a seguir o resultado pelo fator 5 (partes 1 e 2) ou pelo fator 2,5 (parte 3). Os pontos obtidos nas partes 1 – 3 são somados. Os pontos obtidos na prova de *gramática e vocabulário* são somados e multiplicados pelo fator 1,5 (partes 1 e 2). Meios pontos não serão arredondados. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.2 Compreensão oral

Na parte de *compreensão oral*, a pontuação máxima possível é de 75 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para cálculo do resultado somam-se os pontos atribuídos, multiplicando-se a seguir o resultado pelo fator 5 (partes 1 e 3) e pelo fator 2,5 (parte 2). Meios pontos não serão arredondados. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.3 Expressão escrita

A prova de *expressão escrita* é corrigida separadamente por dois corretores. A avaliação obedece a critérios pré-definidos (veja *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Somente a pontuação prevista para cada critério será permitida; pontuações intermediárias não serão permitidas.

A pontuação máxima possível na prova de *expressão escrita* é de 45 pontos. Somente o texto passado a limpo na *folha de respostas* será avaliado.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung wird bei jedem Kriterium das arithmetische Mittel gezogen. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

Havendo discrepâncias entre a primeira e a segunda avaliação, os examinadores deverão chegar a um acordo sobre a pontuação a ser dada a cada critério. Se as avaliações forem muito discrepantes, a decisão ficará a cargo do responsável pelos exames, que ainda poderá solicitar uma terceira correção antes de tomar sua decisão.

Zur Berechnung des Ergebnisses werden die in den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 3 multipliziert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertern namentlich und mit Unterschrift gezeichnet wird.

Para cálculo do resultado, os pontos obtidos nos diferentes critérios são somados e multiplicados pelo fator 3. Meios pontos não serão arredondados. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Avaliação da prova oral

As partes 1 a 3 do desempenho oral são avaliadas separadamente por dois examinadores, A avaliação obedece a critérios pré-estabelecidos (ver *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Só serão atribuídos os pontos previstos para cada critério; valores intermediários não serão permitidos.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 75 Punkte erreichbar, davon 15 Punkte in Teil 1 und jeweils 30 Punkte in Teil 2 und 3.

A pontuação máxima possível na prova oral é de 75 pontos, sendo 15 pontos na parte 1 e, respectivamente, 30 pontos nas partes 2 e 3.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf gemeinsame Punktwerte. Kommt keine Einigung zustande, wird bei kleineren Abweichungen der arithmetische Mittelwert genommen. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

Imediatamente após a aplicação da prova, os examinadores discutem sua avaliação e chegam a um acordo sobre a pontuação a ser atribuída a cada critério. Não chegando a um consenso, tira-se a média aritmética das duas avaliações, em caso de pequenas discrepâncias. Havendo discrepâncias maiores, a decisão ficará a cargo do responsável pelas provas.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die in Teil 2 und 3 vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Anschließend werden die in den Teilen 1, 2 und 3 erreichten Punkte addiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in den *Ergebnisbogen mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para apuração do resultado, somam-se os pontos atribuídos às partes 2 e 3 e multiplica-se o total pelo fator 2. A seguir, somam-se os pontos obtidos nas partes 1, 2 e 3. Meios pontos não serão arredondados. Os pontos obtidos são registrados no formulário *Resultado da Prova Oral*, que levará o nome e a assinatura dos dois examinadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung – auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6 Resultado final

Os resultados obtidos em cada parte da prova escrita e o resultado alcançado na prova oral – inclusive por candidatos reprovados – serão transcritos para o formulário *Resultado Final*, que será assinado pelos dois examinadores.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert. Es wird weder auf- noch abgerundet, auch nicht an den Notengrenzen.

§ 6.1 Apuração da pontuação final

Para apuração da pontuação final, somam-se os pontos obtidos em cada parte do exame. O resultado final não será arredondado, nem para baixo, nem para cima – nem mesmo se estiver no limite entre dois conceitos.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die Gesamtprüfung:

§ 6.2 Pontos e conceitos

Os resultados obtidos no exame serão documentados sob a forma de pontos e conceitos. Para o resultado final do exame valem os seguintes pontos e conceitos:

Punkte	Prädikat
300 – 270	sehr gut
269,5 – 240	gut
239,5 – 210	befriedigend
209,5 – 180	ausreichend
unter 180	nicht bestanden

Pontos	Conceito
300 – 270	muito bom
269,5 – 240	bom
239,5 – 210	satisfatório
209,5 – 180	suficiente
abaixo de 180	reprovado

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 300 Punkte erreicht werden, 225 Punkte im schriftlichen Teil und 75 Punkte im mündlichen Teil.

Die Prüfung ist bestanden, wenn insgesamt mindestens 180 Punkte (60 % der Maximalpunktzahl) erzielt und alle Prüfungsteile abgelegt wurden. Hiervon müssen mindestens 135 Punkte in der schriftlichen Prüfung und mindestens 45 Punkte in der mündlichen Prüfung erreicht werden. Andernfalls gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 6.3 Aprovação no exame

A pontuação máxima possível é de 300 pontos, sendo 225 pontos na prova escrita e 75 pontos na prova oral.

Será aprovado o candidato que tiver prestado todas as partes do exame e obtido um total de, no mínimo, 180 pontos (60% do total máximo de pontos), e não menos que 135 pontos na prova escrita e 45 pontos na prova oral. Caso contrário, estará reprovado no exame como um todo.

§ 7 Repetição do exame

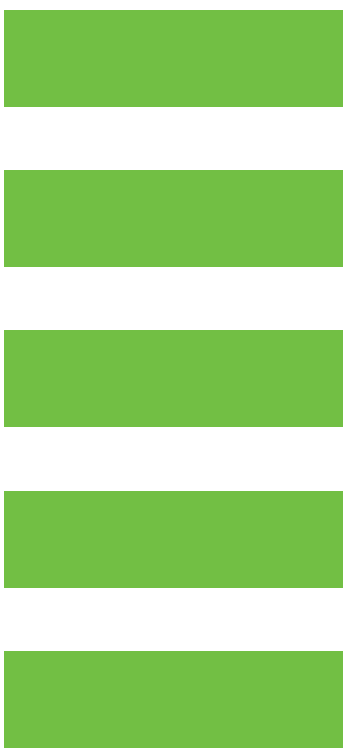
Vale aqui o § 16 do *Regulamento de Exames*.

Em casos excepcionais e, desde que o centro examinador disponha das condições organizacionais necessárias, será permitida a repetição parcial do exame, isto é, apenas da prova oral, ou de toda a prova escrita. Os candidatos não terão garantido o direito à repetição parcial. Repetições parciais só serão possíveis dentro do prazo de um ano e somente no mesmo centro examinador que aplicou o primeiro exame. O centro examinador poderá cobrar uma taxa administrativa pela repetição parcial.

§ 8 Disposições finais

Estas *Normas para Aplicação de Exames* entram em vigor em 01 de fevereiro de 2010, passando a valer pela primeira vez para candidatos cujo exame venha a ser realizado após o dia 01 de fevereiro de 2010.

Havendo discrepâncias linguísticas entre as diversas traduções das *Normas para Aplicação de Exames* para outros idiomas, a versão alemã será a versão normativa.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

